

General Terms and Conditions of Purchase	Általános Beszerzési Feltételek
<p>1. Scope of validity of these General Terms and Conditions of Purchase</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions of Purchase shall apply exclusively for orders by FALCO Zrt (hereinafter „FALCO”) with a Supplier and for the contracts materialising as a result of such orders. General terms and conditions of business or other terms and conditions of the Supplier in addition to or differing from these General Terms and Conditions of Purchase shall only apply in those cases in which they have been expressly recognised in writing by FALCO.</p> <p>1.2 The Supplier's terms and conditions of business in addition to or differing from these General Terms and Conditions of Purchase shall not apply either, even if FALCO has not objected to them or has accepted the deliveries of the Supplier without reservations, aware of the Supplier's terms and conditions.</p> <p>1.3 The following terms and conditions for the supply of products shall also apply analogously for to work performances and services. In case of work performance, taking of the delivered products shall be replaced by acceptance of work, and in case of services by receipt of the service.</p> <p>1.4 As soon as these General Terms and Conditions of Purchase have been taken as a basis for a legal transaction concluded with the Supplier, they shall also apply for the delivery of all future goods and the provision of work performances and services by the same Supplier to FALCO with the exclusion of any terms and conditions of the Supplier in addition thereto or differing therefrom, even if not mentioned in subsequent contracts, unless FALCO has used any other general terms and conditions of business as a basis for its legal transactions or another express agreement has been made between the contract parties.</p> <p>1.5 Rights exceeding these General Terms and Conditions of Purchase that FALCO is entitled to pursuant to legal provisions or other agreements remain unaffected.</p>	<p>1. Jelen Általános Beszerzési Feltételek hatálya</p> <p>1.1 Kizárólag a jelen Általános Beszerzési Feltételek alkalmazandók a FALCO Zrt. Szállítótól történő megrendeléseire (továbbiakban FALCO), valamint az ilyen megrendelések alapján létrejövő szerződésekre. Az Általános üzleti feltételek vagy a Szállító jelen Általános Beszerzési Feltételektől eltérő, illetőleg többlet feltételei csak olyan esetekben alkalmazhatók, ha azokat a FALCO írásban kifejezetten elismerte.</p> <p>1.2 A Szállítónak a jelen Általános Beszerzési Feltételektől eltérő illetőleg többlet feltételei akkor is kizártak, ha a FALCO ezeket nem kifogásolta vagy a szállító szállítmányait ezen feltételek ismeretében fenntartás nélkül elfogadta.</p> <p>1.3 Az alábbi áruszállítási feltételek értelemszerűen alkalmazandók a munkák végzésére és a szolgáltatásokra is. Munka végzése esetében a szállított termék elfogadása alatt a munka elfogadása, szolgáltatás esetében a szolgáltatás elfogadása értendő.</p> <p>1.4. Amennyiben ezen Általános beszerzési feltételek a szállítóval kötött jogügyletben alkalmazandók, úgy a szállító eltérő feltételeinek kizárásával érvényesek lesznek a FALCO ezen szállítójának minden jövőbeni szállítására, a munka végzésére és szolgáltatására is, kizárva a szállító minden általános feltételét, amely többletet jelent vagy ellentétes a jelen feltételekhez képest, akkor is, ha utólagos szerződésben ez nem kerül említésre, mindaddig, amíg a FALCO más általános üzleti feltételt nem határoz meg jogügyleteire vagy a szerződő felek nem állapodnak meg kifejezetten másként.</p> <p>1.5 Jelen Általános Beszerzési Feltételekben szabályozottakon túlmenő jogok, amelyekre a FALCO jogi előírások vagy egyéb megállapodások alapján jogosult, változatlanok maradnak.</p>
<p>2. Orders, Order Confirmations, Subcontracting, Assignment of Receivables</p> <p>2.1 Orders shall only be binding if they are placed in writing. The requirement for written form shall only be satisfied if an order is signed by FALCO. The electronic signature on an order generated by use of the ERP- or by use of another electronic system shall be deemed equivalent to the signature by hand. In particular an order just placed in an email without electronic signature shall not be binding for FALCO. The Supplier shall have to confirm the respective order as well as any order amendments by signing them off and returning the FALCO order confirmation form within two working days (including Saturdays) from the date on which the order was placed. It shall be the date on which the order confirmation is received by FALCO alone which shall determine whether the periods of time set have been observed. Other order confirmations not complying with this requirement (e.g. order confirmation on the Supplier's forms) shall not be recognised by FALCO. Any changes to FALCO's order confirmation form made by the Supplier shall only be deemed agreed if confirmed by FALCO in writing. The same shall apply to subsequent contract modifications.</p> <p>2.2 If FALCO does not receive any order confirmation in accordance with clause 2.1 and FALCO does not receive any different declaration within the period of time set in clause 2.1, the order of FALCO is to be deemed as accepted, including all details and deadlines set out in the order of FALCO.</p> <p>2.3 The Supplier must not assign his rights or obligations to a third party without the prior express written consent of FALCO. The procurement of all goods or the procurement of goods in parts by the Supplier from a third party shall also be subject to the prior express written consent of FALCO. A violation of the above provisions shall entitle FALCO to withdraw from the contract without the Supplier being able to raise any claims as a consequence thereof. Further claims of FALCO shall remain unaffected.</p> <p>2.4 The assignment of the Supplier's claims against FALCO to third parties shall be subject to the prior express written consent of FALCO and shall otherwise be invalid. In this case FALCO shall also be entitled to withdraw from the contract without the Supplier being able to raise any further claims as a consequence thereof. Further claims of FALCO shall remain unaffected..</p> <p>2.5 In particular in case of goods and materials as well as in case of processes subject to special treatment inter alia with regard to transport, packing, marking, storage, handling, manufacture and disposal as a result of laws, decrees, and other regulations, as far as their composition and their impact on the environment the Supplier shall hand over the necessary paperwork and documents to FALCO at some stage prior to order confirmation. Otherwise FALCO shall be entitled to withdraw from the contract. This shall be without prejudice to any further claims of FALCO. If there is a change in the requirements concerning the goods, materials or the processes in the course of the supply relationship the Supplier shall let FALCO have the paperwork and documents relating to the amended specifications without delay.</p>	<p>2. Megrendelések, megrendelés visszaigazolások, továbbitás, engedélyezés</p> <p>2.1. A megrendelések csak akkor érvényesek, ha írásban történnek. Az írott forma követelménye csak abban az esetben valósul meg, ha a megrendelés a FALCO által aláírásra került. Az ERP rendszerben vagy egyéb elektronikus rendszerben generált elektronikus aláírás a kézi aláírással egyenértékűnek tekintendő. Az e-mailben küldött, de elektronikus aláírás nélküli megrendelés nem kötelező érvényű FALCO-ra nézve. A Szállítónak a mindenkor megrendelést valamint az esetleges módosító megrendeléseket a FALCO megrendelést igazoló nyomtatványának ellenjegyzésével és a megrendelés dátumát követő 2 munkanapon belül (a szombatot is beleértve) visszaküldésével kell igazolnia. A határidő számításánál az igazolás FALCO-hoz való beérkezése az irányadó. Más, ettől eltérő megrendelés-visszaigazolásokat (pl. megrendelés igazolása a szállító nyomtatványán) a FALCO nem fogad el érvényesnek. Bármely, a szállító által FALCO nyomtatványán történt módosítás csak akkor fogadható el, ha azt FALCO írásban megerősíti. Ugyanez vonatkozik a későbbi szerződésmódosításokra is.</p> <p>2.2. Ha a FALCO a 2.1 pontban jelzett határidőn belül a 2.1. pont szerinti igazolást nem kapja meg, és egyéb eltérő nyilatkozat sem érkezik, a FALCO megrendelése a FALCO által megadott adatokkal és határidőkkel elfogadottnak tekintendő.</p> <p>2.3. A szállító szerződéses jogait vagy kötelességeit a FALCO kifejezett előzetes írásos hozzájárulása nélkül nem ruházhatja át harmadik személyre. A megrendelt szállítmányok és szolgáltatások egészének vagy túlnyomó résznek harmadik személytől történő beszerzése is a FALCO kifejezett előzetes írásos hozzájárulását igényli. Ezen rendelkezés megsértése a FALCO-t a szerződéstől történő elállásra jogosítja fel anélkül, hogy a szállító vele szemben ezzel összefüggésben bármilyen igényt támaszthatna. FALCO további igényei változatlanok maradnak.</p> <p>2.4. A FALCO-val szembeni szállítói követelések átruházása harmadik személyre a FALCO kifejezett előzetes írásos hozzájárulását igényli, ellenkező esetben érvénytelen. A FALCO ebben az esetben jogosult a szerződéstől elállni, anélkül, hogy a szállító vele szemben további igényt támaszthatna ezzel összefüggésben. FALCO további igényei változatlanok maradnak.</p> <p>2.5 Különösen olyan áruk és anyagok, valamint olyan eljárások esetében, amelyek különös bánásmódot igényelnek, többek között a jogszabályok, rendeletek és egyéb előírások miatt a szállítás, csomagolás, jelölés, tárolás, kezelés, gyártás és ártalmatlanítás tekintetében, valamint összetételük és környezetre gyakorolt hatásuk miatt, a Szállítónak a megrendelés megerősítését megelőzően át kell adnia a szükséges papírokat és dokumentációkat FALCO-nak. Ellenkező esetben a FALCO jogosult a szerződéstől elállni. Ez nem érinti a FALCO további igényeit. Ha a szállítási kapcsolat során az áruka, anyagok vagy folyamatokra vonatkozó követelmények megváltoznak, a Szállítónak haladéktalanul a FALCO rendelkezésére kell bocsátania a módosított előírásokhoz kapcsolódó papírokat és dokumentumokat.</p>

<p>If the financial situation of the Supplier deteriorates essentially or if the legitimate application by the Supplier or a third party for the commencement of insolvency proceedings or similar measures in respect of the Supplier's assets is rejected due to lack of assets, FALCO is entitled to withdraw from the contract with respect to those parts of the contract that have not yet been fulfilled.</p> <p>3. Delivery, Delivery Period, Default and Contractual Penalty</p> <p>3.1 Unless a provision has been made to the contrary, delivery is to be made free place of use (including unloading), to the place of use named by FALCO. FALCO will not accept consignments if it is expected to pay for the freight charges.</p> <p>3.2 Notification of dispatch is to be sent to the agreed place of use no later than 3 working days prior to delivery. Notifications of dispatch and waybills must in particular state the order number.</p> <p>3.3 The Supplier shall be obliged to attach the relevant delivery notes to the consignments. The scope of delivery, item numbers and material numbers, the supplied quantity, the date of manufacture and the order details, in particular FALCO's order number, order date and the supplier number are to be stated on the delivery note. If these preconditions are not satisfied, FALCO shall consequently not be responsible for the delays in processing and payment as a consequence thereof.</p> <p>3.4 Hazardous materials and substances constituting a threat to waterways and groundwater may only be delivered upon presentation of an EU safety specification sheet and after they have been cleared in writing by FALCO.</p> <p>3.5 The products pass into the full unencumbered ownership of FALCO upon receipt. The Supplier warrants to be entitled to resell and transfer ownership in the products.</p> <p>3.6 The delivery dates and periods stated in the order or otherwise agreed (hereinafter collectively referred to as "Time of Delivery") are binding. The delivery periods shall commence on the order date. The receipt of the products at the place of use specified by FALCO shall determine whether a consignment has been delivered within the Time of Delivery. In addition to this, a consignment shall only have been delivered within the Time of Delivery in those cases in which the documents pertaining to the consignment are delivered to FALCO.</p> <p>3.7 FALCO is not obliged to off-take premature deliveries or part deliveries which have not been agreed in writing. FALCO may store premature deliveries at the expense of the Supplier or return them at the latter's cost.</p> <p>3.8 The Supplier is obliged to notify FALCO without delay in writing, stating the reasons and the anticipated duration of delay, if circumstances arise or become known to him, indicating that he is unable to meet the agreed Time of Delivery, or there is at least a risk that he will be unable to meet them. The rights to which FALCO is entitled from default shall remain unaffected. In addition to this, the Supplier shall be liable for all additional damage arising to FALCO, as a result of the default in delivery that could not be identified at the earliest possible point in time.</p> <p>3.9 If the Supplier notifies FALCO that he is unable to meet an agreed delivery date, FALCO shall be entitled to withdraw from the contract. The right of FALCO to claim damages for compensation for default of the Supplier shall not be affected by FALCO's withdrawal (or non-withdrawal) from the contract. Further claims remain unaffected.</p> <p>3.10 In the event of delay in delivery, FALCO shall be entitled either to withdraw from the contract, or to insist upon delivery. In the event that there is a delay in delivery, FALCO shall also be entitled to source the products from another supplier. The additional costs associated with this are to be borne by the Supplier. Further claims remain unaffected.</p> <p>3.11 In the event of delay by the Supplier, FALCO shall be entitled to demand a contractual penalty in the amount of 1,0 % of the net order value for each commenced calendar day of delay, however not exceeding a total of 15 % of the net order value. Further claims of FALCO remain unaffected. The contractual penalty shall be taken into account of any claims for damages. The claim of FALCO for delivery is not excluded until the Supplier has paid damages in lieu of delivery upon request of FALCO. Acceptance of late delivery shall not be deemed waiver of damage claims or contractual penalty.</p> <p>3.12 In each case of delay in delivery the Supplier shall, in addition to the above, be obliged to deliver the products by the fastest possible means at his own expense unless FALCO asserts its right to withdraw from the contract or the claim of FALCO for delivery is excluded due to the fact the Supplier has paid damages in lieu of delivery upon request of FALCO.</p> <p>3.13 The additional costs (for example storage cost) incurred as a result of consignments being dispatched early, or part consignments being dispatched, shall have to be borne by the Supplier, in so far as such services have not been specifically requested by FALCO in writing, and FALCO has not already made a specific written statement that it is prepared to bear any additional costs which may accrue to it.</p>	<p>Ha a Szállító pénzügyi helyzete lényegesen romlik, vagy ha a szállító vagy harmadik fél jogszerűen kezdeményez csődeljárás, felszámolási eljárást vagy a Szállító eszközeire vonatkozó hasonló eljárást, intézkedést, azonban ezen intézkedések elutasításra kerülnek az eszközök hiánya miatt, FALCO jogosult elállni a szerződés még nem teljesített részeitől.</p> <p>3. Szállítás, szállítási határidők, alapértelmezett és késedelmes kötbér</p> <p>3.1 A szállításnak egyéb megállapodás hiányában, költségmentesen (lerakással együtt) kell történnie a FALCO által megnevezett fogadó- ill. felhasználó állomáson. FALCO nem fogad olyan szállítmányokat, ahol fuvarköltséget kell fizetni.</p> <p>3.2 A szállítást legkésőbb 3 nappal előtte kell jelezni a megfelelő fogadóállomás részére. A szállításról szóló értesítésnek, szállító- és fuvarlevélnek tartalmaznia kell különösen a megrendelés számát.</p> <p>3.3 A Szállító köteles mellékelni a szállítmányokhoz a vonatkozó dokumentumokat. hozzájuk tartozó szállítóleveleket. A szállítólevél fel kell tüntetni a szállítási terjedelmet, a cikkszámot, anyagszámot, a szállított mennyiséget, a gyártás dátumát és a megrendelés adatait, különösen a FALCO megrendelésszámát, rendelés dátumát és a szállító számát. Ha ezek az előfeltételek nem teljesülnek, a FALCO az ebből adódó feldolgozási és fizetési késedelemért nem felelős.</p> <p>3.4. Veszélyes anyagokat és olyan anyagokat, amelyek a vízi utakra és a talajvízre veszélyt jelentenek, csak akkor lehet szállítani, ha rendelkeznek az EU biztonsági tanúsítványával és csak azután, hogy az a FALCO-val írásban egyeztetésre került.</p> <p>3.5 A kézhezvételt követően a termékek a FALCO kizárólagos tehermentes tulajdonába kerülnek. A Szállító szavatolja, hogy jogosult a termékeket értékesíteni és a termékek tulajdonjogát átruházni.</p> <p>3.6 A megrendelésben rögzített, illetőleg más módon megállapodott szállítási időpontok és időtartamok (a továbbiakban "Szállítási idő") kötelező érvényűek. A szállítási időtartam a megrendelés napján kezdődik. A szállítási idő megtartása tekintetében az áru beérkezésének időpontja irányadó a FALCO által megnevezett fogadó- ill. felhasználó állomásra. Ezen túlmenően a szállítás csak akkor megfelelően teljesített, ha a szállítmány a vonatkozó dokumentumaival együtt kerül a FALCO-hoz leszállításra.</p> <p>3.7 FALCO nem köteles határidő előtti és nem megállapodott rész-szállítmányokat átvenni, ha azokról előzetesen a felek írásban nem állapodtak meg. FALCO jogosult a határidő előtti szállítmányokat a Szállító költségére tárolni vagy visszaküldeni azokat ez utóbbi költségére.</p> <p>3.8 A Szállító köteles a FALCO-t haladéktalanul írásban értesíteni arról az ok és a késedelem előrelátható tartamának megjelölésével, ha olyan körülmények keletkeznek, vagy jutnak tudomására, melyekből az következik, hogy a megállapodott szállítási határidőt nem tudja betartani, vagy annak betartása veszélybe kerül. A FALCO késedeleméből származó jogait ez a közlés nem érinti. A Szállító ezen kívül felel minden olyan járulékos kárért, melyet a FALCO azért szenved el, mert a szállítási késedelem nem került felismerésre a lehető legkorábban.</p> <p>3.9 Ha a Szállító azt közli, hogy nem tud betartani egy megállapodott szállítási határidőt, a FALCO jogosult elállni a szerződéstől. A FALCO-t megillető, szállítói késedeleméből eredő kártérítés iránti igény érvényesítését az FALCO által gyakorolt elállás (vagy az elállási jog gyakorlásának elmaradása) nem érinti. A további igények változatlanok maradnak.</p> <p>3.10 Szállítási késedelem esetén a FALCO jogosult a szerződéstől elállni, vagy a szállításhoz ragaszkodni. A FALCO szállítási késedelem esetén jogosult az árut más szállítótól megrendelni. Az ezzel kapcsolatos többletköltséget a Szállítónak kell viselnie. A további igények változatlanok maradnak.</p> <p>3.11 Szállítói késedelem esetén a FALCO jogosult a késedelem minden megkezdett naptári napjára a megrendelés nettó értékének 1,0%-val megegyező kötbért követelni, mely azonban nem lépheti túl a megrendelés nettó értékének 15%-át. FALCO további igényei változatlanok maradnak. A kötbért az esetleges kárigénynél figyelembe kell venni. FALCO szállítás iránti igénye mindaddig nem kizárt, amíg a Szállító FALCO kérésére kártérítést nem fizetett szállítás helyett. A késedelmes szállítás elfogadása nem minősül a kártérítési igényről vagy kötbérről történő lemondásnak.</p> <p>3.12 Szállítási késedelem minden esetben köteles ezen kívül a Szállító a termékeket saját költségére, a leggyorsabb úton leszállítani, kivéve, ha FALCO el a szerződéstől való elállás jogával, vagy ha a szállítás kizárt, mert a Szállító FALCO kérésére kártérítést fizetett szállítás helyett.</p> <p>3.13 A korai vagy rész-szállítás folytán keletkező többletköltséget (például raktározási költség) a szállítónak kell viselnie, ha ezeket a szolgáltatásokat a FALCO írásban kifejezetten nem kérte és a FALCO nem nyilatkozott kifejezetten írásban arról, hogy a többletköltségek el vállalja.</p>
---	--

<p>4. Force majeure</p> <p>4.1 Events caused by force majeure shall exempt the parties to the contract from their obligations for the duration of the disturbance and for the scope of its impact. In such a case the contract parties shall be obliged to notify each other in writing without delay and to adjust their obligations in good faith taking the prevailing circumstances into account. If the hindrance should last for more than 2 months, each contract party shall be entitled to withdraw from that part of the contract not yet fulfilled. Upon request of either party, the other party will declare after expiration of the period whether it will exercise its right of withdrawal.</p> <p>5. Documentation and Quality Control</p> <p>5.1 The Supplier shall have to supply in particular the following product documentation together with the products unless otherwise agreed in written:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Material specifications, product tolerances • Safety data sheets in Hungarian (in absence of this, the cost of translation is to be borne by the Supplier) • Operating and processing instructions with tolerances • Clearance certificates (especially clearance of the delivered product in respect of dangers for life, body and health as well as compliance with product- and/or environmental conditions, for example REACH) • assembly instructions and operation manual <p>The documents are to be updated by the Supplier and sent to FALCO without specific request.</p> <p>5.2 The Supplier shall have to carry out quality controls in line with the latest state of the art.</p> <p>The Supplier shall be solely responsible for the quality and quality control of all the products he supplies to FALCO. The minimum specifications in terms of quality control will be recorded in the quality agreements. The Supplier shall be responsible for conducting the quality checks ensuring the stipulated product quality.</p> <p>The Supplier is responsible to make available in time and correctly all information to FALCO which is needed for EKAER (Electronic Trade and Transport) system. If the Supplier does not fulfill this obligation or the Supplier does not make available correct informations, the Supplier has to pay the whole amount of penalty which is imposed by the Hungarian Tax Authority to FALCO.</p> <p>6. Prices, Invoice and Payment, Set-Off</p> <p>6.1 The prices stated in the order are, unless otherwise agreed in writing, fixed prices and cannot be changed.</p> <p>6.2 The prices quoted in the order are to be understood "free place of use". The prices include, unless otherwise agreed in writing, costs of packaging, shipping equipment, arising tooling costs as well as transportation costs until the place of use stated by FALCO including costs of transit insurance as well as customs clearance costs. Statutory VAT is included in the price unless expressly indicated net price.</p> <p>6.3 The invoice is to be sent immediately after delivery by email as PDF attachment to the email address stated and by separate cover to the postal address of FALCO. For counting of deadlines the date of postal delivery is applicable. It must in particular include date, order number, the supplier number, and the name and address of the beneficiary. If these preconditions have not been satisfied, the invoice will be regarded as not having been sent. Services must be specified by identifying labour and material costs so that the corresponding invoice can be verified. The Supplier shall have to identify invoices as being either part invoices or final invoices.</p> <p>The consideration of FALCO shall depend on the delivery being fulfilled on time and properly as well as on the receipt of the invoice plus all the evidence belonging thereto such as certificates, test/acceptance certificates, acceptance records, time sheets on hours spent and other documentation. Part invoices may be issued in accordance with written agreements.</p> <p>6.4 Unless otherwise specified by FALCO in the order, If an invoice is received from the 1st to the 15th of the month, it will be paid on 15th of the following month, and if an invoice is received from the 16th to the last day of a month, it shall be paid on the last day of the following month. If the products are received by FALCO in a later half of the month than the time at which the invoice is received, the preceding payment deadlines shall apply accordingly, subject to the proviso that instead of the date of receipt of the invoice, the date of receipt of the products shall be taken as the relevant date.</p> <p>6.5 With regard to timeliness of payment, the date of transfer of payment by FALCO shall be applicable. If the payment date as set out in section 6.4. above falls on a Saturday, Sunday or public holiday of the state, in which FALCO has its registered seat, the decisive date shall be the next possible bank date.</p> <p>6.6 If there is a defect covered by warranty, FALCO shall be entitled to postpone payment, without losing discounts, early payment discounts or similar price reductions until the defect has been properly rectified. The payment deadline in this context begins upon complete rectification of the defects.</p>	<p>4. Vis major</p> <p>4.1. A vis major események a zavar időtartamára és hatókörében mentesítik a szerződő feleket a szerződéses kötelezettségeik alól. Ilyen esetben a szerződő felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni és kötelezettségeiket jóhiszeműen a megváltozott viszonyokhoz igazítani. Ha az akadályoztatás 2 hónapnál tovább tart, mindkét szerződő fél jogosult a szerződés még nem teljesített részeinek vonatkozásában elállni a szerződéstől. Bármelyik fél kérésére a másik fél ezen időszak lejártá után közli, hogy gyakorolja-e az elállási jogát.</p> <p>5. Dokumentálás és minőségbiztosítás</p> <p>5.1. A Szállítónak a termékkel együtt eltérő írásbeli megállapodás hiányában különösen az alábbi termék dokumentációt kell szállítania:</p> <ul style="list-style-type: none"> • anyagleírások, terméktolerancia • magyar nyelvű biztonsági adatlapok (ennek hiányában a fordítás költsége a szállítót terheli) • működési és feldolgozási utasítások toleranciákkal • tisztasági/vámkezelési tanúsítványok (különösen a termék mentességére az életet, testet, egészséget érintő veszélytől valamint a termék- és/vagy környezetvédelmi rendelkezések betartásának vonatkozásában – többek közt REACH) • szerelési és használati utasítások <p>Ezeket a dokumentumokat a Szállítónak felszólítás nélkül kell aktualizálnia és FALCO-nak elküldenie.</p> <p>5.2 A Szállítónak a minőségellenőrzést a lehető legmodernebb technikával kell elvégeznie.</p> <p>A Szállító kizárólagosan felelős minden, a FALCO-nak szállított terméke minőségéért és minőségellenőrzéséért. A minőség-ellenőrzés minimális követelményei a minőségi megállapodásban kerülnek megállapításra. A Szállító felelős azoknak az ellenőrzéseknek az elvégzéséért, melyek a megállapodott termékminőséget biztosítják.</p> <p>A Szállító felelős azért, hogy a FALCO részére időben és helyesen rendelkezésre bocsássa az EKAER adatszolgáltatáshoz szükséges információkat. Ennek elmaradása vagy nem megfelelő teljesítése esetén a NAV által kiszabott bírság teljes összegét a Szállító köteles megtéríteni a FALCO részére.</p> <p>6. Árak, számla és fizetés, ellenkövetelés</p> <p>6.1. A megrendelésben megadott árak más írásos megállapodás hiányában fix árak és nem megváltoztathatók.</p> <p>6.2. A megrendelésben megadott árak "költségmentesen a felhasználási helyen" értendők. Az árak más írásbeli megállapodás hiányában tartalmazzák a csomagolást, a szállítási felszereléseket, az esetleges szerszámköltséget, a szállítást a FALCO által meghatározott felhasználási helyre a, szállítási biztosítást valamint a vámkezelést. Az ár az ÁFA-t tartalmazza, hacsak nem kifejezetten nettó ár kerül meghatározásra.</p> <p>6.3. A számlát és a teljesítés igazolást a szállítás után haladéktalanul e-mailben, PDF fájlként el kell küldeni a megadott e-mail címre, valamint postán is külön a FALCO címére. A határidők számítása tekintetében a postai kézbesítés időpontja irányadó. Tartalmaznia kell különösen a dátumot, a megrendelés számát és a Szállító számát, valamint a kedvezményezett nevét és címét. Ha ezek a feltételek nem teljesülnek, a számla el nem küldöttnek tekintendő. A szolgáltatásokat a személyi és anyagjellegű ráfordítások elkülönült feltüntetésével kell úgy specifikálni, hogy a megfelelő számla eszerint vizsgálható legyen. A szállítónak felismerhetővé kell tennie, hogy rész- vagy végszámláról van szó.</p> <p>A FALCO ellenszolgáltatása a kézbesítési határidő megfelelő a betartásától, és a számla beérkezésétől valamint az ahhoz tartozó igazolások, műbizonylatok, vizsgálati és elfogadási igazolások, elfogadási jegyzőkönyvek, óraigazolások és egyéb dokumentumok kézhezvételétől függ. A rész-számlák írásbeli megállapodás szerint állíthatók ki.</p> <p>6.4. Amennyiben a FALCO a megrendelésében eltérően nem rendelkezik, a számla kifizetése a hónap 1-15. napja közötti számlabeérkezés esetén a következő hónap 15. napján történik, a hónap 16. és utolsó napja között beérkező számlák esetén pedig a következő hónap utolsó napján. Amennyiben a termékek FALCO-hoz a hónap későbbi felében érkeznek meg, mint ahogy a számla beérkezik, az előzőekben ismertett fizetési határidők alkalmazandók, aszerint, hogy az irányadó dátumnak a számla beérkezése helyett a termék beérkezése számít.</p> <p>6.5. A fizetések megfelelő idejű teljesítésére a FALCO átutalásának naptári dátuma irányadó. Ha egy fizetési napra a 6.4. pont szerint esedékes dátum szombatra, vasnapra vagy állami ünnepnapra esne a FALCO székhelyén, az irányadó fizetési nap a legközelebbi banki munkanap.</p> <p>6.6. Szavatosság körébe tartozó hiányosság esetén a FALCO jogosult a fizetés elhalasztására a hiányosság megfelelő kijavításáig anélkül, hogy ezzel elveszítené a kedvezményeket, korai fizetésre tekintettel járó kedvezményét vagy hasonló árcsökkentéseket. A fizetési határidő ebben az esetben a hiba teljes kijavításakor kezdődik.</p>
--	--

<p>6.7 Taking receipt of delivered products and/or paying for them by FALCO shall not constitute acceptance and shall be made subject to the reservation of the invoice being checked as well as the assertion of claims under warranty or guarantee and/or compensation claims for damages.</p> <p>6.8 The Purchaser shall only be entitled to offset payment or assert counterclaims if the counterclaims have been finally and conclusively established by a competent court of law or are undisputed.</p> <p>6.9 FALCO may offset its claims as well as claims of associated companies of FALCO in the sense of § 4 point 23 of the LXXXI Law of corporate tax from 1996 against claims of the Supplier.</p> <p>7. Transfer of Risk</p> <p>7.1 The Supplier bears the risk of the accidental loss or incidental deterioration of the products until such time as these are provided to FALCO.</p> <p>7.2 If the Supplier is required to erect or install the products at the premises of FALCO, the risk of the accidental loss or incidental deterioration of the products shall not pass to FALCO until the products have been completely erected or installed. This also applies if FALCO assumed certain services, such as transport costs.</p> <p>8. Claims for Defects and Guarantees</p> <p>8.1 FALCO shall notify obvious defects within 14 calendar days of delivery of the products. FALCO shall notify the Supplier of any concealed defects within 14 calendar days of such defects being established. In the case of deliveries comprising a large number of the same type of product, FALCO shall inspect an appropriate number of those products for defects. If the products become unsaleable/unusable through the inspection, the volume to be inspected shall be reduced accordingly. If individual random samples of a delivery are defective, FALCO can at its discretion demand either the removal of the defective items by the Supplier or assert claims for defects in respect of the entire delivery. If defects in the products necessitate an inspection of the products going beyond the standard inspection of goods received, the Supplier must bear the costs of such inspection. In the case of the delay or loss of the notice, the timely posting shall be sufficient.</p> <p>8.2 The Supplier guarantees that the delivered products are free of defects. This also includes in particular that these comply with the documents such as drawings, descriptions, duties record book, specimens, specifications, terms and conditions of acceptance etc. on which the order are based. In addition to this, the products must also comply with the respective statutory regulations and directives of official bodies, professional associations and trade associations of the country of destination of the products or otherwise those of Hungary and comply with the regulations and the state-of-the-art technology. The Supplier shall release FALCO from all third party claims asserted against FALCO or its customers on the basis of the defects or the breach of these provisions or regulations. FALCO must be notified immediately in writing of any misgivings that the Supplier may have in respect of the performance of the order as specified by FALCO.</p> <p>8.3 The Supplier shall guarantee that no defects occur within the warranty period irrespective of whether a defect already existed when risk was passed over or only became apparent subsequently. The warranty period shall be 3 years from the point in time at which the products were delivered to the place of use determined by FALCO. If the Supplier delivers production material to FALCO which is earmarked for installation in the final analysis in the end product, the warranty period shall only begin once the end product has been delivered to the end customer.</p> <p>8.4 The warranty claims shall become time-barred upon expiry of a period of 3 years from delivery of the products. If the defective products were used in construction in line with their customary usage and caused the defectiveness of such construction or where the claim concerns a defect in a structure, the statute of limitations shall be five years. The preceding shall not apply if the Supplier fraudulently concealed the defect. Shall a longer mandatory eligibility be valid according to the legal regulations, it should prevail and be applied.</p> <p>In the event that there are defects, the limitation period shall be extended by the period of time between the notification and the rectification of the defect.</p> <p>8.5 In case of defects in the products, FALCO shall, notwithstanding the statutory rights based on defects, be entitled at its discretion to demand the delivery of non-defective products free of charge or to have a repair carried out. In both cases the Supplier shall bear all costs connected with free replacement or repair. This shall also apply if, in accordance with their designated use, the products were transported to a destination other than the place of use stipulated by FALCO. In the event that a replacement is delivered, the Supplier shall have to take back the defective parts at his own expense.</p> <p>If FALCO chooses to have the defect rectified and the Supplier does not accept this, FALCO may demand a replacement delivery / service free of charge, for which the same warranty regulations shall</p>	<p>6.7. A szállított áruk FALCO általi átvétele és/vagy kifizetése nem jelent elismerést és a számla vizsgálatának valamint a szavatossági és garanciális jogok és kártérítési igények érvényesítésének fenntartásával történik.</p> <p>6.8. Az Eladó csak akkor jogosult beszámításra vagy ellenkövetelés érvényesítésére, ha az ellenigényt jogerősen megállapította a hatáskörrel rendelkező bíróság, vagy az vitathatatlan.</p> <p>6.9 A FALCO összes saját követelését és a FALCO a társasági adóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény 4§ 23. pontja szerinti kapcsolt vállalkozásainak a követeléseit beszámíthatja a Szállító követeléseibe.</p> <p>7. Kárveszély átszállása</p> <p>7.1 Az esetleges veszteség vagy a termékek esetleges károsodásának, minőségromlásának kockázatát a FALCO-nak történő átadásig a Szállító viseli.</p> <p>7.2 Amennyiben a Szállító a terméket felállítani vagy összeszerelni köteles FALCO telephelyén, úgy az esetleges veszteség, minőségromlás kockázata nem száll át FALCO-ra míg a termék felállítása vagy összeszerelése teljes egészében nem teljesült. Ez akkor is érvényes, ha FALCO átvállal bizonyos szolgáltatásokat, mint például szállítási költségek.</p> <p>8. Kárigény és garancia</p> <p>8.1 FALCO a Szállítótól beérkezett árun a nyilvánvaló hiányosságokat 14 napon belül jelezni köteles. FALCO a rejtett hiányosságokat azok felfedezésétől számított 14 napon belül köteles jelezni a Szállító felé. Abban az esetben, ha ugyanazon termékből több (nagyszámú) darab érkezik, FALCO megfelelő számú terméket kell, hogy átvizsgáljon. Amennyiben a vizsgálat során a termék eladhatatlanná/felhasználhatatlanná válik, úgy a vizsgált darabszám ennek megfelelően csökkentendő. Amennyiben a véletlenszerű vizsgálat hibás darabokat talál úgy FALCO saját döntése szerint kérheti az egyes darabok cseréjét, vagy igényt érvényesíthet a teljes szállítmányra a hibákkal összefüggésben. Amennyiben a termékek hibái a standard áruellenőrzésen túli ellenőrzést tesznek szükségessé, úgy ezen vizsgálatok költségét a Szállító viseli. Késedelmes vagy elvesztett értesítés esetén az időben történő kiküldés irányadó és megfelelő, elegendő.</p> <p>8.2. A Szállító garantálja a szállított áru hibamentességét. Ehhez különösen hozzátartozik, hogy azok megfelelnek a megrendelés alapjául szolgáló dokumentumoknak, mint a rajzok, leírások, kötelezettségük jegyzéke, minta, specifikáció, általános elfogadási feltételek stb. továbbá, hogy megfelelnek az áru rendeltetési állama szerinti – vagy egyébként Magyarország - hivatalos szervei által alkotott törvényeknek, rendeleteknek, szabályoknak illetőleg szakmai szövetségek és kereskedelmi szövetségek irányadó rendelkezéseinek, és a technika legújabb állásának. A Szállító köteles mentesíteni FALCO-t és FALCO vevőit minden harmadik féltől származó olyan követelés alól amely a rendelkezések megsértése miatt kerül érvényesítésre. FALCO-t haladéktalanul írásban értesíteni kell amennyiben a FALCO által meghatározott megrendelés teljesítésével kapcsolatban a Szállítónak esetleges aggályai vannak.</p> <p>8.3. A szállító garantálja, hogy a szavatossági időn belül nem lépnek fel hibák, attól függetlenül, hogy a hiba már a kárveszély átszálláskor fennállt vagy csak később vált láthatóvá. A szavatossági idő 3 év attól kezdve hogy az áru leszállítása a FALCO által meghatározott fogadó vagy felhasználó állomásra megtörtént. Ha a szállító olyan gyártási anyagot szállít a FALCO-nak, melyet rendeltetészerűen utólagra építenek be egy végtermékbe, a szavatossági idő csak a végterméknek a végfelhasználó számára történő kiszállításával kezdődik.</p> <p>8.4. A szavatossági jogok az áru szállításától számított három év elteltével évülnek el. Ha a hibás termékeket a szokásos használat során szerkezeti célokra használták fel, és azok a szerkezet hibáját okozták, vagy ha a kárigény a szerkezet hibájára vonatkozik, akkor az elévülési idő 5 év. Előzőek nem irányadóak, ha a Szállító rosszsziszeműen elrejti a hibát. Amennyiben a jogi szabályozás szerint hosszabb kötelező jogosultság áll fenn, az irányadó és alkalmazandó. Hibák esetén az elévülési idő meghosszabbodik a bejelentés és a hibák kiküszöbölése között eltelt idővel.</p> <p>Abban az esetben, ha vannak hibák, az elévülési idő meghosszabbodik azt értesítés és a hiba helyesbítése közötti időtartammal</p> <p>8.5 A termék hibáinak esetén a FALCO a hibákon alapuló jogszabályi jogoktól függetlenül jogosult saját döntése szerint követelni hibátlan termékek ingyenesen történő szállítását vagy a javítás elvégzését. Mindkét esetben a Szállító viseli az ingyenes csere vagy a javítás költségét. Akkor is ezt kell alkalmazni, ha a rendeltetészerű használatuknak megfelelően a termékeket a FALCO által meghatározott felhasználási helytől eltérő helyre szállították. Amennyiben csereszállításra kerül sor, a Szállító a hibás terméket saját költségére kell, hogy visszaszállítsa.</p> <p>Ha FALCO a hiba elhárítását választja és a Szállító ezt nem fogadja el, a FALCO költségmentes új szállítást/szolgáltatást kérhet, melyre éppígy érvényesek a szavatossági jogok, illetve FALCO továbbá</p>
--	--

<p>then apply, or FALCO may make recourse to statutory warranty claims in addition.</p>	<p>érvényesítheti a törvényen alapuló szavatossági igényeket is.</p>
<p>8.6 If the Supplier fails to duly provide subsequent delivery of non-defective products or duly rectify the defect within a reasonable deadline set by FALCO, FALCO may buy in a replacement for the defective products from a third party or have the defect rectified by a third party. In both cases the Supplier shall bear all the costs incurred in this connection. The setting of a deadline is not necessary in particular if the Supplier refuses to provide both types of subsequent performance or if the subsequent performance owed to FALCO fails or is unreasonable for FALCO. The subsequent performance by the Supplier is unreasonable for FALCO in particular if FALCO has already supplied the defective products to third parties. In addition, there is no need for a deadline to be set if the Supplier seriously and conclusively refuses to perform or if there are special circumstances which, giving due consideration of the mutual interests involved, justify the immediate assertion of the claim for defects. For the purposes of this provision, special circumstances shall be given in particular in urgent cases in which subsequent performance by the Supplier is unlikely to avert the disadvantage to FALCO. In this case, FALCO is entitled to perform the necessary measures at the cost and at the risk of the Supplier, even in the absence of the fruitless expiry of a reasonable deadline, provided FALCO notifies the Supplier accordingly.</p>	<p>8.6 Ha a Szállító a hibátlan termék szállítását vagy a hiba elhárítását nem teljesíti a FALCO által meghatározott ésszerű határidőben, a FALCO a hibás termék helyett harmadik személytől is vásárolhat ill. a hiba elhárítását is elvégeztetheti harmadik személlyel. Mindkét esetben a Szállító viseli az ezáltal felmerülő költségeket. Határidő meghatározása nem szükséges különösen abban az esetben, ha a Szállító megtagadja mindkét típusú utólagos teljesítést, vagy ha a FALCO felé teljesítendő utólagos szolgáltatás nem teljesül, vagy az FALCO számára ésszerűtlen/indokolatlan. A Szállító utólagos teljesítése a FALCO számára ésszerűtlen különösen abban az esetben, ha FALCO a hibás terméket már harmadik félnek szállította. Ezenkívül nincs szükség póthatáridő tűzésre, ha a Szállító komolyan és határozottan elutasítja a teljesítést, vagy ha olyan különleges körülmények vannak, amelyek a kölcsönös érdekek megfelelő figyelembevételével igazolják az azonnali követelésérvényesítést a hibával összefüggésben. E rendelkezés alkalmazásában különleges körülményeknek kell tekinteni különösen olyan sürgős eseteket, amikor a Szállító utólagos teljesítése nem valószínű, hogy megakadályozza a FALCO-t érő hátrányt. Ebben az esetben a FALCO jogosult a szükséges intézkedések meghozatalára a Szállító költségére és kockázatára, még az ésszerű határidő eredménytelen elteltének hiányában is, feltéve, hogy a FALCO értesíti a Szállítót ennek megfelelően.</p>
<p>8.7 In case of defects in the products, FALCO shall be entitled to invoice the Supplier for each case of defect a handling fee in the amount of 5 % of the net order value of the respective delivery, however not less than € 100.00 net. Further claims remain unaffected.</p>	<p>8.7 A termékek hibáinak esetén FALCO jogosult a Szállító részére minden egyes hiba esetén az adott szállítás nettó megrendelési értéke 5%-ának megfelelő kezelési díjat, de legalább nettó 100,00 € kiszámlázni. A további igények változatlanok maradnak.</p>
<p>8.8 FALCO's other rights or rights going beyond this shall not be affected by the regulations agreed in the General Terms and Conditions of Purchase. If the Supplier contracts guarantee to the products delivered by it, the regulations of the Hungarian Civil Code are valid (6:171§)</p>	<p>8.8 A FALCO más jogait vagy ezen felüli jogait nem érintik az Általános Beszerzési Feltételek rendelkezései. Ha a Szállító garanciát vállal az általa szállított termékekre, a magyar Polgári Törvénykönyv szabályai irányadók. (6:171§)</p>
<p>8.9 The acceptance of the products and the processing, payment and reordering or products that have not yet been recognised to be defective and notified as such do not constitute approval of the delivery, nor do the aforementioned constitute any waiver of claims to defects on the part of FALCO.</p>	<p>8.9 A termékek elfogadása, illetve a termékek feldolgozása, a fizetés és utánrendelés, illetve olyan termékek, amelyek még nem ismertek hibásak és nem kerültek ilyenként bejelentésre, nem minősülnek a szállítás jóváhagyásának, és a fent említettek nem jelentenek a hibákkal összefüggő igényekről történő lemondást a FALCO részéről.</p>
<p>8.10 This shall be without prejudice to further guarantees of the Supplier.</p>	<p>8.10 Ez nem érinti hátrányosan a Szállító további garanciáit.</p>
<p>9. Packing and the Environment</p>	<p>9. Csomagolás és környezet</p>
<p>9.1 Products have to be packed in such a way that the products will not be damaged on the way to the stipulated point of use under normal transport conditions. The given prices include the packaging standard in trade.</p>	<p>9.1A csomagolásnak úgy kell történnie, hogy normál szállítási körülmények között a megállapodott rendeltetési helyig az áru ne sérüljön. A megadott árakban a kereskedelemben szokásos csomagolás benne foglaltatik.</p>
<p>9.2 All packaging delivered to FALCO will either have to be taken back by the Supplier free of cost to FALCO or the Supplier will have to have a valid contractual agreement with a recognized recycling system. In this case the applicable licence number has to be stated not only on the delivery note but also on each invoice.</p>	<p>9.2 FALCO-nak szállított valamennyi csomagolóanyagot a Szállítónak ingyenesen vissza kell szállítania/vennie, vagy a Szállítónak érvényes szerződéses megállapodással kell rendelkeznie valamely ismert újrafeldolgozó rendszerrel. Ebben az esetben az érvényes engedélyszámot nem csak a szállítólevélen, hanem minden számlán is fel kell tüntetni.</p>
<p>9.3 Suppliers not participating in a recycling system will have to show the precise packing quantities by material and volume for each delivery.</p>	<p>9.3 Az újrahasznosító rendszerben részt nem vevő szállítóknak minden szállítmány esetében meg kell adniuk a pontos csomagolási mennyiségeket anyag és térfogat szerint.</p>
<p>10. Hazardous goods and Preparations</p>	<p>10. Veszélyes anyagok és készítmények</p>
<p>10.1 The legal regulations are to be observed by the Supplier for goods and materials in particular, as well as for processes subject to special treatment inter alia with regard to transport, packing, marking, storage, handling, manufacture and disposal as a result of laws, decrees, and other regulations, as far as composition and impact on the environment of goods and materials are concerned. In this case, the supplier provides the necessary papers and documents to FALCO already before the order confirmation. Especially the dangerous and water threatening substances are allowed to deliver only after the EG-Safety Data Sheet and the permission of FALCO. If the requirements change during the delivery time, the supplier sends the papers and documents corresponding to the changed requirements without delay.</p>	<p>10.1 Azokra az árukra és anyagokra, valamint eljárásokra, melyek a törvények, rendeletek, egyéb rendelkezések vagy összetételük, a környezetre gyakorolt hatásuk alapján különleges kezelést igényelnek, többek közt a szállítás, csomagolás, megjelölés, tárolás, kezelés, előállítás és ártalmatlanítás vonatkozásában, a szállítónak be kell tartania a jogszabályokat. Ebben az esetben a szállító a szükséges papirokat és dokumentumokat át kell, hogy adja FALCO-nak már a megrendelés visszaigazolása előtt. Különösen a veszélyes és vizekre veszélyt jelentő anyagokat csak az EG Biztonsági Adatlap és a FALCO engedélyének megadása után szabad szállítani. Ha a követelmények a szállítási idő alatt változnak, a szállító késedelem nélkül elküldi a módosított követelményeknek megfelelő papirokat és dokumentumokat.</p>
<p>10.2 FALCO is entitled to return hazardous materials and substances constituting a threat to waterways and groundwater provided for test purposes to the Supplier free of charge.</p>	<p>10.2 FALCO jogosult azokat a veszélyes és vizet veszélyeztető anyagokat visszaküldeni a Szállítónak, melyeket kísérleti célokra kapott. A szállítás költségét a Szállító viseli.</p>
<p>10.3 The Supplier shall be liable to FALCO for all damages incurred as a result of non-compliance with the existing statutory regulations.</p>	<p>10.3 A Szállító felelősséggel tartozik FALCO felé minden olyan kárért, amelyet a hatályos törvényi előírások be nem tartása okozott.</p>
<p>11. Product liability</p>	<p>11. Termékfelelősség</p>
<p>11.1 If a claim is asserted against FALCO under Hungarian Product Liability law or the law of another country on account of a product it has manufactured or otherwise put into circulation being defective, the Supplier shall be obliged to indemnify FALCO from all third party claims. This shall be without prejudice to any further claims. This indemnification obligation shall also include the costs which FALCO incurs as a result of calling in legal assistance or otherwise in connection with warding off product liability claims. The supplier is</p>	<p>11.1. Ha a FALCO-val szemben a magyarországi vagy külföldi jog szerint egyes általa gyártott vagy egyébként forgalomba hozott termék hibája miatt, igényt érvényesítenek, a Szállító köteles a FALCO-t harmadik személy igényeivel szemben mentesíteni. A további igényeket ez nem érinti. Ez a kártalanítási kötelezettség magában foglalja azokat a költségeket is, amelyeket a FALCO-nak a jogi segítségnyújtás igénybevétele vagy egyébként a termékfelelősséggel kapcsolatos követelések elhárítása okoz. A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy megfelelő biztosítást tart érvényben a termékfelelősség</p>

<p>bound to effect an adequate product liability insurance on covering the risk of product liability. At the request of FALCO the insurance coverage shall be verified without delay.</p>	<p>kockázatának fedezésére. A FALCO kérésére a biztosítási fedezetet haladéktalanul igazolni kell.</p>
<p>11.2 In the event of a claim being asserted against FALCO in accordance with clause 11.1, the Supplier shall give FALCO all reasonable information and support necessary to ward off the claims.</p>	<p>11.2 A 11.1 pont szerinti igény FALCO-val szemben történő érvényesítése esetén a Szállító a FALCO-nak minden szükséges információt és támogatást megad a követelés elhárítása érdekében.</p>
<p>11.3 In so far as FALCO is obliged to conduct a recall, exchange or warning campaign on account of the products delivered by the Supplier being defective, or if such measures become necessary in particular on account of a threat to health or live of people, the Supplier shall be obliged within the scope of his indemnification obligation to assume the costs arising in this connection. To the extent possible and reasonable, FALCO shall notify the Supplier of the contents and scope of the measures to be performed. The Supplier shall support FALCO during the measures to be performed to the best of his abilities and shall take all reasonable measures ordered by FALCO.</p>	<p>11.3 Amennyiben FALCO a Szállító által szállított áru hibája miatt visszahívási, csere vagy figyelmeztetési kampány lefolytatására köteles, vagy ilyen kampány különösen az egészség és az emberi élet veszélyeztetése miatt szükséges, a Szállító köteles vállalni az ő kártalanítási kötelezettsége körébe tartozó, ezáltal keletkező költségeket. A lehetséges és ésszerű mértékben FALCO értesíti a Szállítót az elvégzendő intézkedések tartalmáról és terjedelméről. Szállító támogatja FALCO-t, az intézkedések megvalósításának ideje alatt a lehető legjobb képességei szerint továbbá Szállító köteles minden, FALCO által kért ésszerű intézkedést megtenni.</p>
<p>12. Third Party Proprietary Rights</p>	<p>12. Harmadik Személyek vagyoni joga</p>
<p>12.1 The Supplier guarantees that the delivery and use of the products does not infringe any third party's rights (in particular national or international patent rights, trademarks, utility patent rights, and copyrights). The Supplier shall indemnify FALCO and its customers against all third party claims based on any breaches of proprietary rights. The duty to provide indemnification also applies to all expenses incurred by FALCO in this connection. In particular, FALCO has the right to obtain the authorisation to use the products from the third party at the Supplier's cost. The duty to indemnify shall not apply if the products were manufactured in accordance with sketches, models or other detailed information provided by FALCO and the Supplier did not know or it does not have to know that it violates the trademark or copyrights of third parties.</p>	<p>12.1. Szállító garantálja, hogy a szállítás és a használat nem sérti harmadik személyek jogait (különösen a nemzeti és nemzetközi szabadalmi, márká-, használati minta- és szerzői jogok). Szállító köteles mentesíteni FALCO-t és vevőit a harmadik személyek vagyoni jogainak bármely megsértésén alapuló követeléseivel szemben. A kártalanításra vonatkozó kötelezettség a FALCO ezzel kapcsolatban felmerült összes költségeire is vonatkozik. Különösen, FALCO jogosult a harmadik féltől származó, termék használatára vonatkozó felhatalmazást a Szállító költségére megszerezni. A kártalanítási kötelezettség nem alkalmazandó arra, ha a termék a FALCO rajzai, modelljei vagy egyéb részletes adatai szerint készült és a Szállító nem tudta, vagy nem kellett tudnia, hogy ezáltal harmadik személy védjegy- vagy szerzői jogai sérülnek.</p>
<p>12.2 The contract parties shall undertake to notify each other without delay in writing of any risks of breaches and alleged breaches of which they become aware and shall upon mutual consent take all reasonable, available and possible counter measures against asserted breaches</p>	<p>12.2. A szerződő felek kötelesek haladéktalanul értesíteni egymást a tudomásukra jutott jogsértési veszélyről vagy vélt jogsértés esetén, amely tudomásukra jutott és a kölcsönös egyetértés keretében megtenni minden ésszerű, elérhető és lehetséges ellenintézkedést az érvényesített jogsértésekkel szemben.</p>
<p>13. Retention of title, Provision of Means of Productions and other Items Supplied</p>	<p>13. Tulajdonjog-fenntartás, gyártási eszközökre vonatkozó rendelkezések és egyéb szállított eszközök</p>
<p>13.1 Neither an expanded retention of title nor an extended retention of title by the Supplier whatsoever, shall be recognised by FALCO and shall be invalid. In all other cases an agreed, simple retention of title by the Supplier shall be valid only, if it refers to payment obligations of FALCO solely with respect to the respective contract and is effective only until fulfillment of payment obligations in the contract.</p>	<p>13.1. Szállító kiterjesztett vagy meghosszabbított tulajdonjog fenntartását a FALCO nem ismeri el és az érvénytelen. Egyebekben a Szállítóval megállapodott, egyszerű tulajdonjog fenntartás csak abban az esetben érvényes, ha az csak az adott szerződőre vonatkozik és a FALCO szerződésben rögzített fizetési kötelezettségének teljesítéséig szól.</p>
<p>13.2 FALCO reserves all rights, in particular property rights and title, in the parts, raw materials, tools etc. (referred to hereinafter as "Means of Production") made available to the Supplier as well as documents, samples, models, data etc. handed over, (hereinafter: "Other Items Supplied").</p>	<p>13.2. A FALCO fenntart minden jogot, különösen a tulajdon- vagy iparjogvédelmi/ szerzői jogot a Szállító rendelkezésére bocsátott gyártási eszközökön (különösen az alkatrészekben, nyersanyagokon vagy szerszámokon, stb. Továbbiakban: Gyártási Eszközök) valamint az átadott dokumentumokon, mintákon, modelleken, adatokon, stb. (a továbbiakban: Egyéb Szolgáltatott Eszközök)</p>
<p>13.3 The Supplier shall bear the costs and the risk of transporting and handing over the Means of Production and Other Items Supplied, unless agreed otherwise in writing.</p>	<p>13.3 Szállító viseli a Gyártási Eszközök és Egyéb Szolgáltatott Eszközök szállításának és átadásának költségét és kockázatát, kivéve, ha írásban másként állapodnak meg.</p>
<p>13.4 The Supplier shall be obliged to properly label all Means of Production and Other Items Supplied provided by FALCO so that they are identified as property of FALCO. The Supplier is not authorised to pledge in lien, furnish as security or otherwise dispose of the Means of Production or Other Items Supplied in a manner that could threaten FALCO's ownership thereof. In the case of pledges or other encroachment by third parties, the Supplier must notify FALCO without delay in writing and provide all necessary information; inform the third party of the ownership rights of FALCO; and participate in the measures undertaken by FALCO to protect the items concerned. If the third party is not in a position to reimburse to FALCO the legal and out-of-court costs for the assertion of the ownership rights of FALCO, the Supplier shall be liable vis-à-vis FALCO to reimburse the resultant loss.</p>	<p>13.4 Szállító kötelezi magát, hogy a FALCO által rendelkezésére bocsátott Gyártási Eszközöket és Egyéb Szolgáltatott Eszközöket alkalmas, felismerhető módon a FALCO tulajdonaként megjelöli. Szállítónak nincs felhatalmazása arra, hogy zálogként, biztosítékként felajánlja, vagy más módon rendelkezzen a Gyártási Eszközök vagy az Egyéb Szolgáltatott Eszközök felett oly módon, hogy azzal FALCO tulajdonjogát veszélyezteti. Harmadik fél zálogjoga vagy jogsérelme esetén a Szállítónak haladéktalanul írásban értesítenie kell a FALCO-t, és minden szükséges információt meg kell adnia; tájékoztatnia kell a harmadik felet FALCO tulajdonjogáról; és részt kell vennie a FALCO által tett intézkedésekben FALCO érintett tulajdonának megóvása érdekében. Ha a harmadik fél nem képes visszatéríteni a FALCO számára a FALCO tulajdonjogának érvényesítésére vonatkozó jogi és peren kívüli költségeket, akkor FALCO felé Szállító köteles megtéríteni a veszteséget.</p>
<p>13.5 The Supplier is required to handle the Means of Production and other Items Supplied with the due care of a reasonable merchant, to store them free of charge and to insure them at his expense against fire, water and theft so that they are covered for replacement value at new. The Supplier hereby today assigns to FALCO all compensation claims under such insurance. FALCO hereby accepts such assignment. If, pursuant to the insurance contract, assignment is not permissible, the Supplier hereby instructs the insurer to make any payments to FALCO only. This shall be without prejudice to any statutory claims of FALCO going beyond this. On demand, the supplier shall furnish FALCO with evidence of the conclusion and maintenance of the insurance policies. If the Supplier fails to properly fulfil his obligation to conclude insurance or to furnish evidence of the conclusion of an insurance contract, FALCO is entitled, but not under any obligation, to take out corresponding insurance at the Supplier's cost.</p>	<p>13.5 Szállító köteles a Gyártási Eszközöket és Egyéb Szolgáltatott Eszközöket a jó gazda gondosságával kezelni, ingyenesen tárolni, valamint saját költségén tűzkár, vízkár és lopás ellen biztosítani, úgy, hogy azok csereértéke az új értékének feleljen meg. Szállító ezennel engedményez FALCO-ra minden a nevezett biztosítással kapcsolatos kártérítési igényt. A FALCO ezennel elfogadja az engedményezést. Ha a biztosítási szerződés alapján az engedményezés nem megengedett, a Szállító ezennel utasítja a biztosítót, hogy csak FALCO-nak teljesítse a kifizetéseket. Mindez nem érinti a FALCO ezen túlmenő, jogszabály alapján fennálló igényeit. Kérésre Szállítónak a biztosítás megkötésére és fenntartására vonatkozó bizonyítékokat a FALCO rendelkezésére kell bocsátania. Ha Szállító nem teljesíti megfelelően a biztosításkötési kötelezettséget, vagy a biztosítási szerződés megkötésére vonatkozó bizonyítékok nem szolgáltak, FALCO jogosult, de nem köteles arra, hogy a Szállító költségére megfelelő biztosítást kössön.</p>
<p>13.6 The Supplier shall bear the costs of standard maintenance and shall perform any such maintenance and inspection works that become necessary, as well as all maintenance and repair work at the</p>	<p>13.6 Szállító köteles viselni a szokásos karbantartás költségeit, és minden szükségessé váló karbantartási és ellenőrző munkát, valamint minden karbantartási és javítási munkát a szokásos időközönként saját költségén kell elvégeznie. Szállítónak az esetleges károkról FALCO-t</p>

<p>customary intervals at its own cost. The Supplier must notify FALCO of any damages without delay in writing.</p>	<p>írásban haladéktalanul értesítenie kell.</p>
<p>13.7 The processing, conversion, connection or mixture of means of production provided by FALCO carried out by the Supplier shall be for FALCO. If the means of production are processed, converted or inseparably assembled or mixed with goods of the Supplier or other third parties, FALCO shall acquire co-ownership in the new product in proportion to the value of its product to the new product. If the processing, conversion, assembly or mixture takes place in such a way that the Means of Production of FALCO is to be regarded as an integral component of a main product belonging to the Supplier, the Supplier shall have to grant FALCO co-ownership in the main product in proportion of the value of FALCO's Means of Production to the new product. In all cases, the Supplier shall keep safe the co-ownership proportion belonging to FALCO for FALCO. In any other respect, the same provisions apply to newly created items as to the Means of Production.</p>	<p>13.7 A FALCO által rendelkezésre bocsátott Gyártási Eszközök feldolgozása, átalakítása, összekapcsolása vagy vegyítése a Szállító által a FALCO számára történik. Ha a FALCO Gyártási Eszközei feldolgozásra, átalakításra, szétszedhetetlenül összeillesztésre, összekeverésre kerülnek a Szállító vagy harmadik személy eszközeivel a FALCO tulajdonjogot szerez az új termékben olyan arányban, amilyen arányban az ő termékének értéke az új termék értékéhez aránylik. Ha ez a feldolgozás, átalakítás, összekötés vagy keverés oly módon történik, hogy a FALCO Gyártási Eszközei a Szállító egyik fő termékének szerves részévé válnak, a szállítónak tulajdonostársi jogot kell biztosítania a FALCO számára a fő termékben olyan arányban ahogyan a FALCO Gyártási Eszközének értéke az új termékéhez aránylik. A Szállító minden esetben megőrzi a FALCO társtulajdoni részét FALCO számára. Más tekintetben ugyanezek a rendelkezések vonatkoznak az újonnan létrehozott termékekre mint a Gyártási Eszközökre.</p>
<p>13.8 The Supplier is not authorised to make the Means of Production and Other Items Supplied available to third parties. In particular, the Supplier is not authorised to make copies, replicas or other duplicates.</p>	<p>13.8 Szállítónak nincs felhatalmazása arra, hogy harmadik fél rendelkezésére bocsássa, számára elérhetővé tegye a Gyártási Eszközöket és az Egyéb Szolgáltatott Eszközöket. Különösen nem jogosult a Szolgáltató másolatok, replikák vagy egyéb duplikációk készítésére.</p>
<p>13.9 The Supplier shall use the Means of Production, and Other Items Supplied exclusively for manufacturing the products ordered by FALCO.</p>	<p>13.9 Szállító a Gyártási Eszközöket és Egyéb Szolgáltatott Eszközöket kizárólag a FALCO által megrendelt termékek gyártására használhatja fel.</p>
<p>13.10 The Supplier is authorised to use products manufactured by the Supplier entirely or partly in accordance with the specifications of FALCO or using Means of Production or Other Items Supplied by FALCO or to offer, supply or otherwise make available the same to third parties only with the prior written consent of FALCO. This also applies to products that FALCO legitimately did not accept. The Supplier undertakes for each breach of one of these duties to pay an appropriate sum to be determined at the reasonable discretion of FALCO as a contractual penalty;. In addition, a breach of one of these requirements provides a good cause which entitles FALCO for extraordinary termination. This shall be without prejudice to any further claims of FALCO. The contractual penalty shall be taken into account of any claims for damages.</p>	<p>13.10 Szállító az általa egészben vagy részben a FALCO specifikációi alapján gyártott termékeket, vagy a Gyártási Eszközök illetve Egyéb Szolgáltatott Eszközök felhasználásával gyártott termékeket csak FALCO előzetes írásos engedélyével jogosult használni, , vagy harmadik fél számára ajánlani vagy szállítani, elérhetővé tenni. Ez vonatkozik azon termékekre is, amelyeket a FALCO jogszerű módon nem fogadott el. Szállító vállalja, hogy minden ilyen kötelezettség megsértéséért a FALCO ésszerű mérlegelése alapján megfelelő összeg megfizetésére köteles kötbérként. Ezenkívül a fenti követelmények bármelyikének megsértése megfelelő indok, amely feljogosítja FALCO-t a rendkívüli felmondásra. Ez nem érinti a FALCO további igényeit. A kötbért kártérítési igény esetén figyelembe kell venni.</p>
<p>13.11 The Supplier is obligated to compensate FALCO for the damage suffered as a result of the loss, destruction or other damage to the means of production or other items supplied,. The Supplier shall notify FALCO without delay, in writing, of the loss, destruction or other damage.</p>	<p>13.11 Szállító köteles kártalanítani FALCO-t a Gyártási Eszközök vagy az Egyéb Szolgáltatott Eszközök vesztesége, megsemmisülése vagy egyéb kára esetén. A Szállító haladéktalanul, írásban értesíti a FALCO-t a veszteségről, megsemmisülésről vagy egyéb kárról.</p>
<p>13.12 The Means of Production and Other Items Supplied are to be returned to FALCO upon demand at any time and free of charge. If the Supplier is entitled to co-ownership of the means of production, the surrender is to take place concurrently against the remuneration for the Supplier's co-ownership share. The return transportation to FALCO shall be at the cost and at the risk of the Supplier. The Supplier is obligated to compensate FALCO for wear and tear or other deterioration of the Means of Production going above and beyond natural wear and tear.</p>	<p>13.2 A Gyártási Eszközöket és Egyéb Szolgáltatott Eszközöket kérésre bármikor és ingyenesen vissza kell szállítani FALCO-nak. Ha a Szállító jogosult a termelési eszközök társtulajdonjogára, az átadással egyidejűleg megtörténik a Szállító tulajdonosi részesedésének megváltása díjazás ellenében. A FALCO-nak történő visszaszállítás a Szállító költségére és kockázatára történik. A Szállító köteles kártalanítani a FALCO-t a Gyártási Eszközök elhasználódása vagy egyéb értékcsökkenése miatt, amely meghaladja a természetes elhasználódást vagy értékcsökkenést.</p>
<p>14. Employees of the Supplier</p>	<p>14. Szállító munkavállalói</p>
<p>14.1 The Supplier shall provide the personnel required for the provision of the services. The personnel are bound exclusively by the instructions of the Supplier. In particular, the determination of working hours, such as, for example start and end time, is incumbent solely upon the Supplier. The Supplier is responsible for monitoring the performance of the agreed services. The Supplier shall arrange the accommodation and transport of the personnel.</p>	<p>14.1 Szállító biztosítja a szolgáltatások nyújtásához szükséges személyzetet. A személyzet kizárólag a Szállító utasításait követi. Különösen a munkaidő meghatározása, mint például a kezdési és befejezési idő, kizárólag a Szállító felelőssége. A Szállító felelős a szerződött szolgáltatások teljesítményének felügyeletéért. A Szállító gondoskodik a személyzet elhelyezkedéséről és szállításáról.</p>
<p>14.2 The Supplier warrants that with respect to the personnel deployed by it on the premises of FALCO, all locally applicable statutory requirements regarding wage tax, social insurance, residence and work permits have been fulfilled. The Supplier undertakes for each breach of any of these obligations to pay an appropriate fee, to be determined at the reasonable discretion of FALCO as a contractual penalty;. A breach of these requirements also provides a good cause which entitles FALCO to extraordinary termination of the contract. This shall be without prejudice to any further claims of FALCO. The contractual penalty shall be taken into account of any claims for damages.</p>	<p>14.2 Szállító garantálja, hogy az általa a FALCO telephelyén alkalmazott személyzet tekintetében minden, az adóra, a társadalombiztosításra, tartózkodási és munkavállalási engedélyre vonatkozó helyi jogszabályi követelmények teljesültek. Szállító vállalja, hogy a fenti kötelezettségek bármelyikének megsértése esetén megfelelő díjat fizet, amelyet a FALCO ésszerű mérlegelése alapján kötbérként határoz meg. Ezenkívül a fenti követelmények bármelyikének megsértése megfelelő indok, amely feljogosítja FALCO-t a szerződés rendkívüli felmondásra. Ez nem érinti a FALCO további igényeit. A kötbért minden kártérítési igény esetén figyelembe kell venni.</p>
<p>14.3 Insofar as the Supplier is bound by collective agreements or has agreed that collective agreements on employment conditions are to apply, he guarantees that the key working conditions, including payment conditions, of the applicable collective agreement shall be fulfilled in respect of the employees and temporary employees deployed in fulfilment of the contract. Insofar as the Supplier is not bound by collective agreements and no territorial and specialist collective agreement applies, he undertakes to pay the employees reasonable, in particular, ethically acceptable wages for their work. If temporary workers are employed, the Supplier shall ensure that their wages correspond at least to those of comparable employees of the Supplier, unless the temporary employees' wage is governed by a collective agreement.</p>	<p>14.3 Amennyiben a Szállítót kollektív szerződések kötik, vagy megállapodtak abban, hogy a foglalkoztatási feltételekről szóló kollektív szerződések alkalmazandók, garantálja, hogy a munkavállalók és az ideiglenes alkalmazottak tekintetében a szerződés teljesítése során teljesülnek a vonatkozó kollektív szerződés legfontosabb elemei, beleértve a fizetési feltételeket is. Amennyiben a Szállítót nem kötik kollektív szerződések, és nem alkalmaznak a területi és szakemberekre vonatkozó kollektív szerződést, vállalja, hogy a munkáért méltányos, különösen etikailag elfogadható béréket fizet. Ha ideiglenes munkavállalókat foglalkoztat, a Szállítónak gondoskodnia kell arról, hogy azok bérei legalább a Szállító hasonló alkalmazottaiénak feleljenek meg, kivéve, ha az ideiglenes alkalmazottak bérét kollektív szerződés szabályozza.</p>
<p>14.4 The Supplier undertakes, both during the contractual relationship with FALCO and for an indefinite period of time thereafter, either itself or through third parties, directly or indirectly, for its own purposes or for</p>	<p>14.4 A Szállító vállalja, hogy a FALCO-val kötött szerződéses kapcsolat időtartama alatt és utána következő határozatlan időre, akár saját maga, akár harmadik felek révén, közvetlenül vagy közvetve, saját céljaira vagy harmadik felek számára, nem csábítja át a FALCO alkalmazottait.</p>

<p>those of third parties, not to poach employees from FALCO. Furthermore, the Supplier shall not engage installation firms of FALCO. In this respect, the Supplier shall not incite third parties to poach or commission the same or to support such third parties in the poaching or commissioning. The Supplier undertakes for each instance of breach of the aforementioned duties to pay a fee of 50.000 Euro per person as a contractual penalty. Each individual attempt to poach in respect of each individual employee is deemed to constitute a separate breach of the aforementioned prohibition. In addition, a breach of these requirements provides a good cause which entitles FALCO to extraordinary termination. This shall be without prejudice to any other claims of FALCO. The contractual penalty shall be taken into account of any claims for damages.</p>	<p>Ezenkívül a Szállító nem szerződetheti a FALCO szerelő cégeit. Ebben a tekintetben a Szállító nem vonhat be harmadik feleket azért, hogy átcsábítsanak vagy erre megbízást adjanak, illetve nem támogathat harmadik feleket az átcsábításban vagy erre történő megbízásban. Szállító vállalja, hogy minden egyes esetben a fent említettek megsértése esetén személyenként 50 000 eurós kötbért fizet. Az egyes munkavállalók minden egyes átcsábítási kísérlete a fent említett tilalom különálló megsértésének minősül. Ezenkívül a fenti követelmények bármelyikének megsértése megfelelő indok, amely feljogosítja FALCO-t a rendkívüli felmondásra. Ez nem érinti a FALCO további igényeit. A kötbért minden kártérítési igény esetén figyelembe kell venni.</p>
<p>15. Sub-contractors</p>	<p>15. Alvállalkozók</p>
<p>15.1 The use of sub-contractors shall require the prior written consent of FALCO. The Supplier shall have to impose all the obligations he has accepted from FALCO upon the sub-contractors and ensure compliance therewith. Is the supplier or subcontractors hire employees from non-EU countries, the supplier shall submit the respective work permits to FALCO before the work begins.</p>	<p>15.1 Alvállalkozók igénybevételéhez a FALCO előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges. A Szállítónak az alvállalkozókkal szemben érvényesítenie kell mindazon kötelezettségvállalásokat amit a FALCO-val szemben vállalt és azok betartását biztosítania kell. Ha szállítók, vagy alvállalkozók olyan munkavállalókat alkalmaznak, akik nem EU – országokból származnak, a Szállítónak a munka megkezdése előtt be kell nyújtania a FALCO-nak a megfelelő munkavállalási engedélyeket.</p>
<p>15.2 The Supplier must not prevent sub-contractors – in particular by means of exclusivity agreements – from signing contracts with FALCO for other products / services.</p>	<p>15.2 A Szállító az alvállalkozót nem akadályozhatja abban – különösen kizárólagosságra vonatkozó megállapodások útján – hogy szerződést kössön a FALCO-val más szállításokra/szolgáltatásokra.</p>
<p>15.3 If the Supplier is in breach of the preceding obligations, FALCO shall be entitled to withdraw from the contract and/or to demand compensation for damages on account of non-fulfilment. This shall be without prejudice to any further claims.</p>	<p>15.3 Ha a szállító megsérti ezt a kötelezettségét, a FALCO-nak jogában áll a szerződéstől elállni és/vagy nemteljesítés miatt kártérítést követelni. Ez nem érinti a FALCO további igényeit.</p>
<p>16. Performance of Work / Health and Safety and Environmental Protection</p>	<p>16. Kivitelezés / munkabiztonság, egészség- és környezetvédelem</p>
<p>16.1 The Supplier shall be required, in particular, to observe the recognised state-of-the-art-technology and the guiding statutory, official regulations in force, as well as the applicable regulations of FALCO. In particular, machinery and technical working materials are to be supplied in accordance with the Hungarian Machinery Regulation with operating instructions and an EU statement of conformity and particularly with a CE-mark.</p>	<p>16.1. A szállítónak be kell tartania az érvényben lévő, elismert legkorszerűbb műszaki szabályokat és az irányadó törvényi, hatósági rendelkezéseket és a FALCO saját alkalmazandó előírásait. Különösen a gépeket és műszaki munkaeszközöket kell a magyarországi, a gépekre vonatkozó rendeletnek megfelelően használati utasítással és EU-konformitási nyilatkozattal valamint kiváltépp CE-jelzéssel szállítani.</p>
<p>16.2 The Supplier shall be required, in particular, to comply with the respective supply and construction regulations of FALCO for machinery, electrics and conduction technology, the FALCO directives for protection from corrosion as well as FALCO directives and construction regulations for small steel articles and steel construction work and the plant marking system for heat and power generation plant, as well as the FALCO factory standard "Construction of stairways, ladders, gangways, workstations etc." If the Supplier is of the opinion that the aforesaid regulations and directives of FALCO are illegal or no longer represent the state of the art, the Supplier shall inform FALCO immediately in writing and shall discuss a solution with FALCO.</p>	<p>16.2. A szállítónak figyelembe kell vennie a FALCO mindenkorai szállítási és építési előírásait a gépek, elektro- és vezetéstechnika számára, a FALCO korrózióvédelmi irányelveit, valamint a FALCO irányelveit és építési előírásait a kisacél- és acélmunkákra és készülékjelölési-rendszerét a hő- és energiaszolgáltató készülékekre valamint a FALCO „Lépcsők, létrák, közlekedési útvonalak, munkahelyek, stb. kivitelezése” gyári szabványát. Ha a fenti előírások kényszerítő törvényi előírásokkal vagy szerződéses megállapodásokkal ütköznek, vagy már nem felelnek meg a technika állásának, a szállítónak haladéktalanul értesítenie kell erről a FALCO-t és egyeztetniük kell a megoldásról.</p>
<p>16.3 If the Supplier supplies hazardous substances within the meaning of the Hungarian regulations (XXV Act from 2000 and the regulation 44/2000 EüM), he shall have to furnish the EU safety specifications sheet or a comparable document prior to delivery. The Supplier must not use carcinogenic substances.</p>	<p>16.3 Ha a szállító veszélyes anyagokat szállít a 2000. évi XXV. Törvény illetve a 44/2000 EüM rendelet (veszélyesanyag-rendelet) értelmében, a szállítás előtt rendelkezésre kell bocsátania az EG – biztonsági adatlapot vagy ehhez hasonló dokumentumot. A szállítónak tilos rákkeltő anyagokat használni.</p>
<p>16.4 In so far as the Supplier's deliveries generate waste materials, the Supplier must use them or dispose of them at his own expense in accordance with (Hungarian) waste law. Title, risk and responsibility in terms of (Hungarian) waste law shall pass over to the Supplier at the point in time at which the waste is created.</p>	<p>16.4 Ha a szállító szállításai során hulladék keletkezik, a szállító ezeket saját költségére hasznosítja, vagy ártalmatlanítja a (magyar) hulladékjogi szabályok szerint. A tulajdonjog, veszély és a (magyar) hulladékjogi felelősség a hulladék keletkezésének időpontjában száll át a szállítóra.</p>
<p>17. Insurance Policies</p>	<p>17. Biztosítások</p>
<p>17.1 For the duration of the contract and the warranty, the Supplier must maintain extended product liability insurance and public liability insurance with worldwide cover and with a minimum sum insured adequate for the products amounting to EURO 10 million per personal loss for each individual and EURO 10 million per instance of property damage and EURO 10 million per financial loss for each case of loss. In particular, insurance cover must also be in place to cover any product recall measures.</p>	<p>17.1. A szállítónak a szerződés és szavatosság tartamára rendelkeznie kell kiterjesztett termékfelelősségbiztosítással és általános felelősségbiztosítással a termékekre, amely világszerte érvényes, legalább 10 millió euró fedezetű személyi veszteség tekintetében minden egyes személy esetében, 10 millió euró fedezetű vagyoni kár esetén és 10 millió euró fedezetű pénzügyi veszteség esetén minden veszteségre. A biztosítási fedezetnek rendelkezésre kell állnia különösen a termék visszahívás intézkedéseinek fedezésére.</p>
<p>17.2 With the exception of the supply of materials for work service contracts, which the Supplier shall render at the plants of FALCO, all consignments sent directly to FALCO are to be insured to an appropriate amount by the Supplier. This liability insurance must cover personal injury, property damage and pecuniary loss.</p>	<p>17.2 A munkavégzésre irányuló szerződésekkel összefüggő anyagok szállítását kivéve, amelyeket a Szállítónak FALCO üzemeiben kell nyújtania a FALCO-nak közvetlenül szállított szállítmányra, megfelelő összegű biztosítást kell kötni. Ez a felelősségbiztosítás magában kell, hogy foglalja a személyi sérüléseket, anyagi károkat és anyagi veszteséget egyaránt.</p>
<p>17.3 If the Supplier also renders installation services, the Supplier shall additionally undertake to take out and maintain sufficient installation insurance amounting to at least 10 million Euro, whereby existing properties owned by FALCO are also to be covered by the insurance.</p>	<p>17.3 a Szállító által nyújtott szerelési tevékenység esetén a felelősségbiztosítás mellett Szállító kötelezi magát arra is, hogy megfelelő szerelési biztosítást köt és tart fenn legalább 10 millió EURO értékben, melynek során a biztosításnak ki kell terjednie FALCO tulajdonában álló tárgyakra is.</p>
<p>17.4 The Supplier hereby assigns from the present time the claims under the insurance policies, including all ancillary rights, to FALCO. FALCO hereby accepts such assignment. If assignment is not permissible under the insurance contract in each case, the Supplier hereby instructs the insurer to make any payments only to FALCO. This shall be without prejudice to any further claims of FALCO.</p>	<p>17.4 A Szállító ezennel a jelen időponttól a biztosítási kötvények szerinti követeléseket, az összes járulékos jogot is beleértve, a FALCO-ra engedményezi. A FALCO ezennel elfogadja az engedményezést. Ha a biztosítási szerződés alapján nincs helye engedményezésnek az adott esetben, a Szállító ezennel utasítja a biztosítót, hogy kifizetéseket csak a FALCO részére teljesítsen. Ez nem érinti a FALCO további igényeit.</p>

<p>17.5 The Supplier shall bear the costs of the conclusion of the insurance policies. On request, the Supplier shall furnish FALCO with evidence of the conclusion and maintenance of the insurance policy in each case. The Supplier shall refrain from all acts and omissions that could threaten the insurance cover.</p>	<p>17.5 Szállító visel minden, a biztosítás megkötésével kapcsolatos költséget. Kérésre a Szállító minden esetben biztosítja a FALCO számára a biztosítás megkötésére és fenntartására vonatkozó bizonyítékokat. A Szállító tartózkodik minden olyan cselekménytől és mulasztástól, amely veszélyeztetheti a biztosítási fedezetet.</p>
<p>17.6 If the Supplier fails to fulfil his obligation to maintain the insurance or fails to properly fulfil his obligation to furnish evidence of the insurance, FALCO is entitled but not obligated to take out appropriate insurance at the Supplier's cost. The obligations above affect the supplier and also the subcontractor assigned by it. The supplier obligates itself that it obligates appropriately also the subcontractor employed by it.</p>	<p>17.6 Ha a Szállító elmulasztja a biztosítási kötelezettség fenntartását, vagy nem teljesíti megfelelően a biztosításfennállását tanúsító bizonyíték szolgáltatására vonatkozó kötelezettségét, a FALCO jogosult, de nem köteles megfelelő biztosítást kötni a Szállító költségeire. Fenti kötelezettségek vonatkoznak a Szállítóra, valamint az általa megbízott alvállalkozóra is. A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy az általa alkalmazott alvállalkozót is megfelelően használja.</p>
<p>18. Confidentiality</p>	<p>18. Titoktartás</p>
<p>18.1 The contract parties shall undertake to treat all orders and all commercial or technical information and documents associated with them as business and industrial secrets and to maintain confidentiality with respect to these secrets for an indefinite period of time. In particular, all the diagrams, drawings, calculations, quality directives, samples and similar objects are to be kept strictly secret. The reproduction and dissemination of secret information shall be permitted only within the scope of operational requirements. It may only be divulged, or made accessible, to third parties upon prior express and written consent.</p>	<p>18.1 A szerződő felek vállalják, hogy határozatlan időre üzleti és ipari titkokként kezelik az összes megrendelést és minden azzal kapcsolatos kereskedelmi vagy műszaki információt és dokumentumot. Különösen szigorú titokként kell kezelni az ábrákat, rajzokat, számításokat, minőségi irányelveket, mintákat és hasonló tárgyakat. A titkos információk reprodukálása és terjesztése csak az üzemi szükségletek keretében megengedett. Csak kifejezett előzetes írásbeli beleegyezéssel lehet ezeket nyilvánosságra hozni, vagy harmadik személye számára hozzáférhetővé tenni.</p>
<p>18.2 The Supplier shall undertake to require his sub-suppliers and sub-contractors to comply with the same obligations to maintain confidentiality. The Supplier may use the secret information from FALCO of which he has become aware exclusively in accordance with the provisions governing the relationship between the Parties.</p>	<p>18.2 A Szállító kötelezi magát, hogy alszállítóit és alvállalkozóit ugyanilyen körben kötelezi titoktartásra. A Szállító a FALCO által közölt titkos információkat kizárólag rendeltetészerűen, a felek közötti jogviszony szabályainak megfelelően használhatja.</p>
<p>18.3 The obligation to maintain confidentiality shall continue to exist after the supply contract has ended, until the confidential information becomes public. The burden of proof in this context shall be borne by the Supplier.</p>	<p>18.3 A titoktartási kötelezettség a szállítói szerződés megszűnése után is fennáll, amíg a bizalmas információk nem válnak nyilvánossá. A nyilvánosság váls bizonyítása a Szállítót terheli.</p>
<p>19. Place of Performance, Applicable Law, Place of Jurisdiction</p>	<p>19. A teljesítés helye, alkalmazandó jog, bíróság</p>
<p>19.1 The place of performance of the Supplier's supply and subsequent performance obligations shall be the place of use stipulated by FALCO. In any other respect, the place of performance for all services owed by the Supplier and by FALCO shall be the registered seat of FALCO.</p>	<p>19.1 A Szállító szállítási kötelezéseinek teljesítési helye valamint további teljesítési helye a FALCO által megnevezett felhasználási hely. Minden más tekintetben a Szállító és a FALCO által teljesített szolgáltatások teljesítési helyszíne a FALCO székhelye.</p>
<p>19.2 All contractual and non-contractual relationships of the contracting parties shall be governed by the substantive law of Hungary. The application of the uniform UN Convention on the International Sale of Goods (CISG) and, to the extent legally permissible, the Hungarian Conflict of Law provisions, shall be excluded.</p>	<p>19.2 A felek minden szerződéses és szerződésen kívüli kapcsolata Magyarország anyagi joga alá tartozik. Az egységes ENSZ –eladási jog (CISG) alkalmazása, valamint amennyiben jogilag megengedett, a magyar Nemzetközi Magánjog alkalmazása kizárt.</p>
<p>19.3 The exclusive court of Venue for all disputes arising out of or in connection with the contract, including disputes over its conclusion, shall be the registered office of FALCO. FALCO may also sue the Supplier at its registered office, as well as at any other permissible legal venue.</p>	<p>19.3 A megkötött szerződésből adódó vagy azzal összefüggő valamint a szerződés létrejöttét érintő minden vitás kérdésre kizárólagosan a FALCO székhelye szerinti bíróság illetékes. A FALCO a szállítót egyébként székhelyén is, illetőleg minden jogilag engedélyezett helyen perelheti.</p>
<p>20. Final provisions</p>	<p>20. Záró rendelkezések</p>
<p>20.1 No remuneration whatsoever shall be granted for the preparation of offers, planning, estimates of costs etc. as a matter of principle.</p>	<p>20.1 Ajánlatok, tervek, költségkalkulációk stb. kidolgozásáért nem jár díjazás.</p>
<p>20.2 Sub-contractors of the Supplier are to be notified to FALCO without delay in writing on request.</p>	<p>20.2 A Szállító alvállalkozóit kérésre haladéktalanul írásban be kell jelenteni FALCO-nak.</p>
<p>20.3 Agreements that are in contradiction with, in addition to or in derogation from these General Terms and Conditions of Purchase concluded between FALCO and the Supplier for the execution of the contract, must be made in writing. This also applies to the cancellation of this written form requirement.</p>	<p>20.3 Az ezen Általános Beszerzési Feltételekkel ellentétes, ahhoz képest többletet tartalmazó vagy azoktól eltérő, a szerződés végrehajtására vonatkozó megállapodásoknak írásban kell történnie. Ez vonatkozik a jelen írásbeliségre vonatkozó követelmény megszüntetésére is.</p>
<p>20.4 Should individual provisions of these General Terms and Conditions of Purchase be or become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties to the contract shall be obliged to agree on a new provision which comes closest to achieving the targets pursued by the invalid or unenforceable provision. The same applies in the event of a gap.</p>	<p>20.4 Amennyiben az Általános Szerződési Feltételek egyes rendelkezései érvénytelenek vagy azzá válnak vagy végrehajthatatlanná válnak, ez nem érinti a fennmaradó rendelkezések érvényességét. A szerződő felek kötelesek megállapodni egy olyan új rendelkezésről, amely legközelebb áll az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezés által kitűzött célok eléréséhez. Ugyanez érvényes joghézag esetében is.</p>
<p>20.5 The legally binding submission of a declaration of origin or issue of a movement of goods certificate for the delivery of products within the contract territory of the European Union valid at the appropriate point in time by the Supplier shall constitute an integral part of every order. If a declaration of origin or movement of goods certificate cannot be issued, specific reference must consequently be made to this in the order confirmation at the latest. In this case, FALCO shall be entitled to withdraw from the contract, without this establishing any claims on the part of the Supplier.</p>	<p>20.5 A jogilag kötelező származási nyilatkozatot vagy áruszállítási áruforgalmi igazolást az Európai Közösség szerződéses területén a szállítónak kell átadnia a mindenkor érvényes formában, mely a megrendelés lényeges részét képezi. Ha nem lehet származási nyilatkozatot vagy áruforgalmi igazolást kiállítani, erre legkésőbb a megrendelés visszaigazolásában kell utalni. Ebben az esetben a FALCO anélkül jogosult elállni a szerződéstől, hogy a szállító vele szemben igényeket támaszthatna.</p>
<p>20.6 These General Terms and Conditions of Purchase shall be concluded in a Hungarian and an English version. The Hungarian version shall prevail in the event of any discrepancies or in the event of diverging interpretation.</p>	<p>20.6 Jelen Általános Beszerzési Feltételek magyar és angol nyelven készült el. Eltérések vagy eltérő értelmezések esetén a magyar nyelvű szöveg irányadó.</p>